

Andrée-Maude Courval-Chia, trad. a.

Traduction de l'anglais au français

21, chemin North Hill
Lingwick (Québec) J0B 2Z0
Cellulaire : 819 238-8183
a.m.courval@gmail.com
Langues parlées et écrites : français et anglais
Connaissances de base de l'espagnol

Sommaire

J'ai obtenu mon baccalauréat en traduction professionnelle en décembre 2010 et je travaille depuis comme traductrice pigiste auprès d'entreprises et d'associations variées. Dans l'exercice de cette profession langagière qui me passionne, je me fais un devoir de mettre à profit une excellente maîtrise du français, une très bonne connaissance de l'anglais ainsi qu'un souci constant du public cible et de la qualité du transfert linguistique.

Formation scolaire

Baccalauréat en traduction professionnelle
Université de Sherbrooke, Sherbrooke (Québec)

Décembre 2010

Diplôme d'études professionnelles en horticulture maraîchère écologique
Centre de formation professionnelle de Coaticook — CRIFA, Coaticook (Québec)

1997

Certification professionnelle

Membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

Résumé des compétences

- Traduction de textes de nature générale (anglais vers le français)
- Révision de textes
- Rédaction

Expérience professionnelle

Traduction d'un roman

Knight, Alex (2014). *Pride and Joy*. Herts, R.-U. : Never Say I Know, 316 p.
Traduction terminée le 13 août 2019

Musée des sciences et de la technologie du Canada

Traduction de textes explicatifs sur des sujets variés concernant les expositions permanentes ou temporaires (textes d'exposition)
Depuis novembre 2016

Association médicale canadienne

Traduction de textes de nature générale et administrative (communiqués, communications internes, site Web, politiques d'entreprise, biographies, marketing, etc.)
Depuis mai 2015

Lemieux Bédard Communications (services linguistiques médico-pharmaceutiques)

Traduction de textes de nature générale et pharmaceutique (communiqués, communications internes, ventes, marketing, description de produits)

Depuis mars 2010

CLS Lexi-Tech

Traduction dans divers domaines (administration fédérale, traduction technique, ressources humaines, communications internes)

De février 2011 à décembre 2017

Cogitexte

Traduction dans divers domaines (administration, ressources humaines, communications internes, traduction médicale)

Du juin 2012 à février 2015

Traduction Worldwide

Traduction dans divers domaines d'ordre général (informatique, technique, ressources humaines, communications internes)

De février à août 2011

Julien Boulay

Traduction de l'anglais au français dans le domaine de l'administration fédérale

De mars 2011 à novembre 2014

Compétences techniques

- Microsoft Office 365
- SDL Trados Studio 2017
- LogiTerm (Terminotix)
- Antidote 8
- FlowFit

Autres formations

Herboristerie

2000

Flora Medicina, école d'herboristerie, Waterloo

Autres expériences de travail

Travailleuse en érablière

2000 à 2005

- *Edgewood Farm*, Bury
- *Érablière Lapierre*, Milan
- *Érablière Marlin*, Lac-Mégantic

Stagiaire en herboristerie

avril à octobre 2001

- *Le Jardin de Tournesols*, L'Anse-Saint-Jean

Travailleuse sylvicole

1997 à 2000

- *Denis Roy enr.*, entrepreneur forestier, Sherbrooke